Porównanie tłumaczeń Jozuego 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz wciąż, po dziś dzień, jestem tak mocny, jak byłem w dniu, kiedy wysyłał mnie Mojżesz; jaka wtedy była moja siła, taka jest moja siła teraz – do bitwy, do wychodzenia i do przychodzenia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wciąż jednak jestem tak mocny jak wtedy, kiedy wysyłał mnie Mojżesz. Siła, którą miałem wówczas, nie opuściła mnie do dziś. Nadal potrafię walczyć i doglądać swoich spraw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeszcze dziś jestem tak silny, jak byłem w tym dniu, gdy Mojżesz mnie wysłał. Jaka wtedy *była* moja siła, taka jest teraz moja siła do wojny, by wyruszać i wracać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeszcze i dziś takiem duży, jakom był w on czas, gdy mię wysłał Mojżesz; a jako moc moja była na on czas, taka jest moc moja i teraz ku bojowaniu, i ku wychodzeniu i przychodzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak duży, jakom był duż naonczas, gdym był posłan na szpiegowanie, onego czasu siła we mnie aż do dnia dzisiejszego trwa, tak ku bojowaniu, jako ku chodzeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz jeszcze dziś jestem silny jak w owym dniu, gdy mnie Mojżesz wysłał. Jak dawniej, tak i dzisiaj mam tę samą siłę, aby walczyć, aby wyruszyć naprzód lub wrócić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeszcze dziś jestem tak mocny, jak byłem w dniu, kiedy wysłał mnie Mojżesz, i jaką była wtedy moja siła, taką jest jeszcze teraz moja siła bądź do bitwy, bądź do pochodu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale nadal jestem silny jak w dniu, kiedy posłał mnie Mojżesz. Dziś mam tę samą siłę, co i dawniej, aby do walki wyruszyć i wrócić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to wciąż jeszcze jestem mocny jak wtedy, gdy Mojżesz mnie posyłał. Jaką siłę miałem wtedy, taką mam dziś, by ruszać na wojnę i z niej powracać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jestem jednak równie silny jak w dniu, w którym Mojżesz wysłał mnie. Z taką samą siłą jak wtedy mogę wychodzić do walki i powracać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ще сьогодні є сильний так як коли післав мене Мойсей, так тепер маю силу вийти на війну і ввійти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wciąż jeszcze jestem czerstwy, jak tego dnia, którego Mojżesz mnie wysłał. Mojej ówczesnej sile dorównuje moja obecna siła, gdy chodzi o to, aby walczyć oraz wyruszyć do przodu, czy z powrotem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jednak jestem dzisiaj tak silny, jak w dniu, w którym wysłał mnie Mojżesz. Jaka wtedy była moja moc, taka jest teraz moja moc do wojny, zarówno by wychodzić, jak i przychodzić. |